

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym dniu który będzie na tarasie i rzeczy jego w domu nie niech zejdzie zabrać je i ten w polu podobnie nie niech zawraca w tył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu, jeśli ktoś będzie na dachu, a jego rzeczy w domu, niech nie schodzi na dół, aby je zabrać;* i kto będzie na polu, podobnie, niech nie wraca z powrotem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W owym dniu, kto będzie na tarasie i rzeczy jego w domu, nie niech schodzi zabrać je, i ten w polu podobnie nie niech zawraca w tył.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym dniu który będzie na tarasie i rzeczy jego w domu nie niech zejdzie zabrać je i (ten) w polu podobnie nie niech zawraca w tył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli wówczas ktoś będzie na dachu, a jego rzeczy w domu, niech nie schodzi na dół, aby je zabrać. Kto będzie na polu, podobnie — niech nie wraca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia, jeśli ktoś będzie na dachu, a jego rzeczy w domu, niech nie schodzi, aby je zabrać, a kto będzie na polu, niech również nie wraca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onegoż dnia, byłiby kto na dachu, a naczynia jego w domu, niech nie zstępuje, aby je pobrał; a kto na roli, niech się także nie wraca do tego, co jest pozad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onej godziny, kto będzie na dachu, a naczynie jego w domu, niechaj nie schodzi brać je. A kto na polu, niech się także nazad nie wraca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu, kto będzie na dachu, a jego rzeczy w mieszkaniu, niech nie schodzi, by je zabrać; a kto na polu, niech również nie wraca do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto w owym dniu będzie na dachu, a rzeczy jego w mieszkaniu, niechaj nie schodzi na dół, aby je zabrać; a kto będzie na polu, podobnie, niechaj nie wraca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli w tym dniu ktoś będzie na dachu, a jego mienie w domu, niech nie schodzi, by je zabrać, a kto będzie na polu, niech również nie wraca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto w tym dniu będzie na tarasie, niech nie schodzi do mieszkania, aby zabrać stamtąd swoje rzeczy. Kto będzie na polu, niech również nie wraca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto w owym dniu będzie na tarasie, a jego rzeczy w mieszkaniu, niech nie schodzi, aby je zabrać; kto na polu, niech tak samo nie odwraca się do tego, co za nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli tego dnia ktoś będzie na tarasie, a rzeczy będzie miał w izbie, niech już nie schodzi, aby je zabrać; kto będzie w polu, niech też nie wraca.

¹⁾ <x>470 24:17-18</x>; <x>480 13:15-16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto będzie wtedy na dachu, a swoje rzeczy będzie miał w domu, niech nie schodzi, aby je zabrać, a kto będzie na polu, także niech się nie wraca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня, хто буде на даху, а посуд його в хаті, хай не злазить узяти його; а хто на полі, також хай не повертається назад.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W owym dniu, który będzie na budynku i sprzęty materialnego urządzenia jego w domostwie, nie niech zstąpi na dół aby unieść one, i ten w polu podobnie nie niech obróci na powrót do tych rzeczy i spraw skierowanych do tyłu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owym dniu, kto będzie na dachu, a jego sprzęty w domu, niech nie schodzi je zabrać. A kto w polu, także niech nie zawraca do tyłu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W dniu tym jeśli ktoś będzie na dachu, a jego dobytek w domu, nie wolno mu schodzić, żeby go zabrać. Podobnie jeśli ktoś będzie na polu, nie wolno mu wracać -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owym dniu kto będzie na dachu domu, lecz będzie miał w domu swe ruchome mienie, niech nie schodzi, aby je wziąć, a kto będzie w polu, niech także nie wraca do tego, co za nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli tego dnia będziecie na tarasie, nie wchodźcie do domu, aby zabrać swoje rzeczy. Jeśli będziecie na polu, również nie wracajcie do domu.